

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой АФиП

\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2007 г.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: О.Н. Сычева

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного  
университета

О.Н. Сычева

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Последовательный перевод» для студентов очной формы обучения специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 41 с.

Учебно-методический комплекс содержит рабочую программу дисциплины, планы проведения практических занятий, типовые задания, образцы контролирующих форм знаний студентов.

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Пояснительная записка	4
2. Содержание дисциплины	10
3. Тематический план дисциплины	14
4. Практические занятия (1,2 семестр)	15
5. Учебно-методические материалы по дисциплине	23
6. Самостоятельная работа студентов	25
7. Примерные текста для устного последовательного перевода	28
8. Система диагностики освоения студентами учебной дисциплины	32

## 1. Пояснительная записка к программе

Учебно-методический комплекс «Последовательный перевод» составлен в соответствии с учебной программой по дисциплине «Последовательный перевод» для студентов Амурского государственного университета, обучающихся по специальности 031202 – Перевод и переводоведение, и отражает комплекс знаний и умений студента в соответствии с Государственным образовательным стандартом и квалификационной характеристикой специалиста.

Курс «Последовательный перевод» представляет собой интенсивный практический курс обучения последовательному переводу. Он предназначен для обучения устному последовательному переводу студентов филологического факультета ГОУ ВПО Амурского государственного университета. Срок обучения рассчитан на 120 часов аудиторной и 120 часов самостоятельной работы, которые по учебному плану распределяются на 2 семестра. Каждый семестр завершается сдачей зачета.

### Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Курс последовательного перевода является одной из дисциплин специализации, в его *цели* входит:

- подготовка специалистов в области устного последовательного перевода;
- выработка практических навыков профессионального последовательного перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки);
- углубление знаний о мире изучаемого языка;

- развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### ***Задачи изучения дисциплины:***

- выработка универсальных навыков последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский;
- изучение стратегий последовательного перевода;
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных;
- практическая работа с текстами разных типов и жанров;
- развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий;
- совершенствование владения русским языком в разных функциональных стилях речи;
- расширение и более детальная отработка практических навыков устного последовательного перевода.

### **2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Изучение данной дисциплины предполагает предварительное усвоение следующих тем:

- коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации, понятие межкультурной коммуникации, специфика речевого поведения (*Введение в теорию межкультурной коммуникации*);
- основные концепции теории перевода, соотношение адекватности и эквивалентности в переводе, межкультурная адаптация в

процессе перевода, виды переводческих трансформаций (*Теория перевода*);

- лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода, выработка общей стратегии перевода, компрессия в переводе (*Практический курс перевода*).

### **3. Рекомендации для студентов**

Для успешного прохождения курса студент должен иметь достаточно прочные знания в области теории и практики перевода, а также теории межкультурной коммуникации. Практический материал, используемый в курсе, представлен упражнениями на выработку основных навыков последовательного перевода. Отработка навыков устного последовательного перевода и перевода с листа осуществляется на основе англоязычных и русскоязычных текстов. Благоприятными формами для аудиторной работы является также активный комплексный тренинг устного перевода, в том числе, тренинг по использованию универсальной переводческой скорописи. В качестве учебных материалов используются информационные сообщения, интервью, речи, доклады на английском и русском языках.

Развитие навыков перевода с листа осуществляется на основе публицистических текстов, а также выполнения упражнений, развивающих следующие умения: умение быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала, умение быстро читать про себя, умение фиксировать и запоминать прецизионный материал.

В ходе курса рекомендуется работа со справочной литературой, Интернет источниками и обращение за консультацией к специалистам.

**Главной задачей курса** является развитие навыков устного последовательного перевода, которое основывается на принципе градации языкового материала по степени содержательной трудности. Студенты

должны закрепить и усовершенствовать полученные ранее навыки в области устного последовательного перевода, научиться преодолевать трудности лексического и грамматического характера.

Обязательным условием получения допуска к зачету является посещение практических занятий, выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы и наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устной, так и письменной.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля) по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета только в случае выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу на удовлетворительную оценку.

### ***Проведение зачета.***

Зачет по дисциплине является формой итогового контроля и предусматривает:

- выполнение устного последовательного перевода текста объемом 1500 –2000 знаков с использованием переводческой скорописи;
- выполнение устного двустороннего абзацно-фразового перевода текста интервью объемом до 10 развернутых реплик.

Результаты письменной части зачета учитываются при выставлении единой оценки зачета. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную часть, к устной части зачета допускается, но в этом случае он не может получить более чем удовлетворительную оценку.

Критерии оценки знаний студентов во время зачетов

1. Оценка «отлично» выставляется студенту:

- обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой;
- усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе;
- умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой;
- усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач;
- умеющему сопоставить данные и обобщить материал;
- безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля;

2.Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при выполнении устного перевода и формулировке основных понятий.

3.Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

нерациональное распределение времени при работе с текстом оригинала; неполное изложение материала; неточности в изложении фактов или описании процессов; грубые смысловые, грамматические и стилистические ошибки; неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;

4.Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному вопросу

или отсутствует; обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля; систематическое непосещение занятий.

При оценке устного перевода учитывается следующее:

Оценка	
«5»	Отсутствие грубых смысловых ошибок, приводящих к неточной передаче смысла оригинального текста; допускается небольшое отклонение от стилистической нормы русского языка, связанное с использованием малоупотребительных единиц, использование заимствований.
«4»	Отсутствие в переводе грубых смысловых ошибок; допускается не более двух ошибок, связанных с неточной передачей смысла текста в деталях; возможны отклонения от стилистической нормы (не более двух случаев).
«3»	Допускаются грубые смысловые ошибки (не более одного случая); ошибки, связанные с неточной передачей смысла текста в деталях (не более двух); допускаются ошибки, связанные с нарушением норм русского языка.
«2»	В переводе допущено более одной грубой смысловой ошибки; более двух ошибок, связанных с неточной передачей смысла текста в деталях; типичными являются ошибки, связанные с нарушением норм русского языка.

## **2. Содержание дисциплины**

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия. В изучении дисциплины выделяется два этапа: **подготовительный** и **основной**.

*Подготовительный этап* предусматривает изучение общих вопросов устного последовательного перевода, выполнение упражнений на выработку основных умений и навыков последовательного перевода, развитие оперативной памяти.

На *основном этапе* начинается активный комплексный тренинг устного перевода, в том числе, тренинг по использованию универсальной переводческой скорописи. В качестве учебных материалов используются информационные сообщения, интервью, речи, доклады на английском и русском языках.

### ***Содержание практических занятий.***

*Подготовительный этап (30ч).*

#### **1. Устный перевод, его особенности и типы.**

Цель: изучение устного перевода как понятия, анализ его особенностей, трудностей, возникающих при его осуществлении, рассмотрение памяти как одного из компонентов устного перевода.

План:

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.

4. Память как один из компонентов устного перевода
5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.

## **2. Переводческие тренинги**

Цель: отработка навыков мнемотехники, умения быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, навыков применения на практике переводческих трансформаций.

### План:

1. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.
2. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
3. Тренировка темпа устного перевода.
4. Тренинг речевой компрессии.
5. Тренинг по применению переводческих трансформаций.

## **3. Осуществление устного последовательного перевода.**

Цель: закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода, преодоление при переводе трудностей лексического и грамматического характера.

### План:

1. Перевод информационных сообщений.

2. Перевод интервью.
3. Перевод переговоров
4. Перевод дискуссий.
5. Перевод публичных речей.
6. Перевод деклараций.
7. Перевод манифестов.

*Основной этап (90ч.).*

## **1. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС)**

Цель: изучение универсальной переводческой скорописи как понятия, анализ ее особенностей, трудностей, возникающих при ее использовании, изучение основных принципов ее оформления.

План:

1. Переводческая скоропись.
2. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
3. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
4. Общие принципы переводческой скорописи.
5. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
6. Принцип вертикального расположения записей.
7. Запись главных членов предложения.
8. Оформление обособлений.
9. Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
10. Функции двоеточия в записях.
11. Оформление причинно-следственных отношений.

12. Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений.

13. Использование линий-сносок.

14. Символы в переводческой скорописи.

15. Классификация символов.

## **2. Переводческие тренинги.**

Цель: отработка, закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода, преодоление при переводе трудностей лексического и грамматического характера.

### План:

1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.
2. Комплексный тренинг устного последовательного перевода.

Учебным материалом обоих этапов являются разработанные упражнения на преодоление лексических и грамматических трудностей при переводе, тексты в основном газетно-публицистического стиля, аудиозаписи спонтанной речи и видео-фильмы со скриптами на английском и русском языках. Все материалы отражают программную тематику.

На всех этапах преподавание языка строится на основе современных методов и приемов, с использованием средств (в том числе аудитивных, визуальных, аудиовизуальных) и форм обучения, способствующих реализации обозначенной цели изучения языка.

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование разделов и тем	Всего часов	Виды учебных заданий		
			Аудиторная работа	Самостоятельная работа	Виды текущего контроля
1	Устный перевод, его особенности и типы	80	40	40	Контрольные вопросы, последовательный перевод, перевод с листа, диктант.
2	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС)	90	50	40	Фронтальный опрос переводческих шаблонов, письменные проверочные работы. Ролевая игра «Встреча глав государств Европы и Азии».
3	Повторение и закрепление УПС	70	30	40	Письменный перевод текста с помощью УПС и последовательный перевод. Проект-презентация.

## 4. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ.

### 1 СЕМЕСТР

#### *Тема 1. Устный перевод, его особенности и типы.*

#### Практические занятия 1-5

#### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Память как один из компонентов устного перевода
5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.

#### Самостоятельная работа

1. Выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Подготовить доклад на заданную тему.
3. Подготовить информацию на английском языке о событиях в мире.

#### Рекомендуемая литература.

Основная: 1,2,3,5

Дополнительная: 1,2,4

Аудио-, видеоматериалы: 1,2,4

#### Контрольные вопросы

1) Является ли следующее высказывание истинным: «Translation is an art, interpreting is a craft» (Письменный перевод – это искусство, устный перевод – это ремесло)?

2) Является ли фактор времени в устном переводе наиболее стрессовым из всех факторов?

3) Всегда ли высказывание, переводимое устно, создается именно в момент перевода?

4) Во всех ли случаях реальный тип устного перевода намного сложнее в выполнении, чем учебный?

5) Правда ли, что первичная память является наиболее важным видом памяти для устного переводчика?

6) Всегда ли информация в процессе устного перевода предстает в нематериальном виде?

7) Заключается ли автоматизм синтеза только в знании эквивалентов единиц перевода?

8) Сводится ли автоматизм устного перевода только к знанию словарных единиц по определенной теме?

9) В реальном процессе устного перевода всегда ли срабатывают факторы, облегчающие задачу переводчика?

10) Является ли ведение переводческой скорописи главным фактором, облегчающим задачу переводчика?

#### Форма контроля

1. Проверка письменного задания.
2. Редактирование переводов.
3. Перевод новостей.
4. Контрольные вопросы.

#### Практические занятия 6-15

## **1. Проведение переводческих тренингов.**

- Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод прецизионного материала, т.е. многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.
- Тренировка переключения на разные типы кодирования.
- Тренировка темпа устного перевода.
- Тренинг речевой компрессии.
- Тренинг по применению переводческих трансформаций.

## **2. Осуществление устного последовательного перевода.**

- Перевод информационных сообщений.
- Перевод интервью.
- Перевод переговоров
- Перевод дискуссий.
- Перевод публичных речей.
- Перевод деклараций
- Перевод манифестов.

### Самостоятельная работа

1. Выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Выполнение тренинговых упражнений на заданную тему.
3. Подготовить информацию на английском языке о событиях в мире.

### Рекомендуемая литература

Основная: 1,2,4,6

Дополнительная: 1,2,3

Аудио-, видеоматериалы: 1,2,3

#### Форма контроля

1. Проверка письменного задания.
2. Редактирование переводов.
3. Перевод новостей.

#### Практические занятия 16-30

### **Тема 2. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Переводческая скоропись
2. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
3. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
4. Общие принципы переводческой скорописи.
5. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
6. Принцип вертикального расположения записей.
7. Запись главных членов предложения.
8. Оформление обособлений.
9. Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
10. Функции двоеточия в записях.
11. Оформление причинно-следственных отношений.
12. Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений.
13. Использование линий-сносок.

14.Символы в переводческой скорописи.

15.Классификация символов.

#### Самостоятельная работа

1. Выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Подготовить доклад на заданную тему.
3. Подготовить информацию на английском языке о событиях в мире.

#### Рекомендуемая литература.

Основная: 1,2,4,6

Дополнительная: 1,2,4

Аудио-, видеоматериалы: 1,3,4

#### Контрольные вопросы

- 1) Дать определение универсальной переводческой скорописи (УПС).
- 2) Рассказать о роли универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
- 3) Как и когда появилась УПС? Рассказать о истории ее развития.
- 4) Дать определение общим принципам переводческой скорописи.
- 5) Как проводится смысловой анализ текста в устном последовательном переводе?
- 6) Какой принцип расположения записей применяется в УПС?
- 7) Как производится запись главных членов предложения?
- 8) Рассказать об оформлении обособлений.
- 9) Как производится запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений?

- 10) Какие функции могут выполнять двоеточия в записях УПС?
- 11) Рассказать об оформлении причинно-следственных отношений.
- 12) Как производится запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений?
- 13) В каких случаях можно использовать линии-сноски?
- 14) Какие вы знаете символы в УПС?
- 15) Проведите собственную (тематическую, графическую) классификацию символов.

#### Форма контроля

1. Проверка письменного задания.
2. Редактирование переводов.
3. Перевод новостей.
4. Контрольные вопросы.

### ВТОРОЙ СЕМЕСТР

#### Практические занятия 31-60

#### **1. Повторение и закрепление УПС.**

- Повторение и разработка классификации символов УПС.
- Использование УПС для записи прецизионной информации (числа, имена собственные), главных членов предложения, обособлений, сложносочиненных и сложноподчиненных, а также побудительных, вопросительных, отрицательных предложений. Оформление при помощи УПС причинно-следственных отношений, использование линий-сносок.
- Применение УПС на практике для ведения переводческих записей с дальнейшим последовательным переводом заданного текста.

#### **2. Проведение переводческих тренингов.**

- Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.
- Тренировка переключения на разные типы кодирования.
- Тренировка темпа устного перевода.
- Тренинг речевой компрессии.
- Тренинг по применению переводческих трансформаций.
- Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.
- Комплексный тренинг устного последовательного перевода.

### **3. Осуществление устного последовательного перевода.**

- Перевод информационных сообщений.
- Перевод интервью.
- Перевод переговоров
- Перевод дискуссий.
- Перевод публичных речей.
- Перевод деклараций
- Перевод манифестов.

#### Самостоятельная работа

1. Выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Выполнение тренинговых упражнений на заданную тему.
3. Подготовить информацию на английском языке о событиях в мире.

#### Рекомендуемая литература

Основная: 1,2,4,6

Дополнительная: 1,2,3,4

Аудио-, видеоматериалы: 1,2,3,5

#### Форма контроля

4. Проверка письменного задания.
5. Редактирование переводов.
6. Перевод новостей.

## **5. Учебно-методические материалы по дисциплине**

### ***Основная литература:***

1. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык) [учебное пособие], 2006
2. Борисова Л.И. Хрестоматия по переводу (Английский язык), 2004
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский, 2005
4. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода, 2004
5. Перевод с английского. Повышенный уровень. Ч.1,2 (Сб.), 2004
6. Чужакин А. Последовательный перевод. Практика + теория. Синхрон, 2005

### ***Дополнительная литература:***

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе, М., 1997
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком, М.: «Стелла», 1994
3. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода, 2005
4. Чужакин А. Мир перевода (Ч. 1-7), М., 1998-2000

### ***Аудио-, видеоматериалы:***

- 1) Аудиочасть из учебного пособия «Последовательный перевод (Английский язык)/ С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006
- 2) Аудиоприложение к практикуму по синхронному переводу с русского на английский. М.: «Валент», 2000
- 3) Academic listening encounters. Human behavior. Cambridge, 1999

- 4) ITN world news, Oxford, 1993
- 5) Listening and speaking skills. Cambridge, 2001
- 6) Top translators talk on tape (аудиокурс)., М.: «Валент», 1999

*Интернет-источники*

1. <http://economist.com>
2. <http://www.bbc.com>
3. <http://www.cnn.com>
4. <http://nytimes.com>

## **6. Самостоятельная работа студентов.**

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Выполнение заданий и упражнений на формирование и совершенствование навыков устного последовательного перевода.
2. Регулярное прослушивание радио- и телепрограмм на английском языке.
3. Вертикальную запись текстов различных жанровых типов.
4. Учебный абзацно-фразовый и двусторонний перевод текстов докладов, интервью, речей, информационных сообщений.
5. Нарращивание активного словарного запаса.
6. Составление глоссариев по тематике переводимых текстов.
7. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
8. Анализ переводческих трудностей.
9. Выработка переводческой стратегии.
10. Последовательный перевод текстов объемом 1500-2000 печатных знаков.
11. Классификацию переводческих ошибок.
12. Развитие аналитических способностей, умение аргументировано отстаивать свою точку зрения.

При рассмотрении основных лексических и грамматических переводческих трудностей студентам также предлагается самостоятельно рассмотреть некоторые вопросы, представить информацию в виде докладов, устных сообщений и провести анализ этих явлений на примере текстов газетно-публицистического жанра, интервью, публичных выступлений, информационных сообщений.

Задания содержат комплекс упражнений на привитие базовых умений и навыков последовательного перевода и универсальной переводческой скорописи, развитие оперативной и долговременной памяти, восприятие на слух английской речи, фиксацию и запоминание прецизионного материала.

Формой контроля является опрос в классе, выполнение последовательного перевода текстов объемом 1500-2000 знаков, написание переводческих диктантов. В процессе обучения студентам предлагаются тексты, содержащие различную информацию, что является стимулом для работы со справочными материалами. В качестве самостоятельной работы студентам предлагается подготовка новостных сообщений на иностранном языке. Это позволяет проверить уровень владения языком у учащихся, пополнить лексический запас. В ходе обучения студентам предлагается выполнить перевод газетно-информационных статей, поэтому осведомленность о происходящих событиях может существенно облегчить понимание текста оригинала.

#### **Рекомендации для студентов:**

Для успешного прохождения курса студент должен иметь достаточно прочные знания в области стилистики английского языка. В частности, обязательно знание принципов стилистического разбора и толкования текстов. Также необходимо знание особенностей рассмотрения текста как целого, а соответственно, сопоставление и учет взаимодействия всех средств художественного изображения внутри текста. Каждый отдельный элемент рассматривается не изолированно, а в его связях и отношениях с другими элементами, со всей структурой художественного текста и со всей системой языка, с учетом синтагматических и парадигматических связей.

Студент должен присутствовать на всех лекциях и семинарских занятиях, в которых должен принимать активное участие.

Чтобы быть допущенным к экзамену по данной дисциплине, студент должен иметь ответы на каждом из семинаров курса и уметь добросовестно выполненные практические задания.

Положительная оценка на экзамене ставится в том случае, если студент показывает знание существа вопроса, понимает место данного языкового явления в общей структуре языка, может проследить закономерности

взаимодействия его с другими языковыми явлениями. Правильно выполнить практическое задание.

## 7. ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ НА УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

### 1. The Big Wheeze

Where official thinking is as foggy as the sky Hong Kong's harbour offers one of the world's most spectacular views—when you can see it through the smog that often shrouds it.

The government lays the blame largely on emissions drifting from mainland China, implying Hong Kong is powerless to clean up its air. Yet much of the blame lies at home.

Over the past decade the number of hazy days has increased dramatically most years. Poor air is forcing runners and hikers back indoors wheezing. No other developed city has such filthy air. Hong Kong's air pollutant concentrations are now 200% above norms set by the World Health Organisation.

A government study a few years ago claimed that 80% of Hong Kong's pollution came from mainland factories and power plants. However, a new report by the Hong Kong University of Science and Technology and Civic Exchange finds that in 2006 Hong Kong's air pollution was caused more often by local sources (road traffic, coal-fired power stations and ships) than by factories in southern China. Local emissions were the main cause of pollution on 192 days; those from the Pearl River Delta on the mainland on 132 days. The other 41 days had low pollution.

This does not necessarily contradict the government's findings. Pollution from the mainland may well be worse measured by volume, so more pollution probably does come from the mainland (where many factories are owned by Hong Kong firms). But the findings do suggest that Hong Kong can itself do more to improve its air.

For a start, the government could come clean about the problem. The official air pollution index (API) is a sham. When it gives a “moderate” reading, the same pollution could register “very high” on the EU's measure. Anthony

Hedley, of the University of Hong Kong, estimates that air pollution causes 1,600 deaths a year, and 6.8m visits to the doctor—one for every resident. Pollution brings heavy costs besides health care. Hong Kong has become a less desirable place to live. Firms report that they are having to pay more to lure foreign talent.

## 2. Too few, too late?

Even if UN forces are at last let into Darfur, will they be able to save it?

After months of huffy hesitation and evasion, Sudan's government at last agreed this week to let some 3,000 UN peacekeepers, replete with helicopter gunships, into its ravaged western region of Darfur. The UN's blue helmets are to bolster an ineffectual force of 7,000 troops now on the ground under the aegis of the African Union (AU). The UN's secretary-general, Ban Ki-moon, says he hopes the Sudanese government in Khartoum may yet allow the peacekeeping mission to be beefed up a lot more, bringing its strength up to 22,000 soldiers and police under a “hybrid” UN and AU command. But Sudan's president, Omar al-Bashir, shows no sign of agreeing to such an increase.

This week's deal will have no immediate impact on the misery in Darfur, where at least 200,000 have been killed and 2m displaced since 2003 in fighting that has ranged over scrubland the size of France. But it is a start. If a small but robust UN force proves more effective, pressure may grow on Mr Bashir to let in a bigger force.

A key factor in persuading him to relent was an apparent change in the attitude of China, which had hitherto prevented any real pressure being put on Sudan; most of Sudan's oil goes to China, which provides Sudan's government with most of its arms and much of its sorely needed investment in infrastructure. The Chinese government may have been rattled by a campaign launched in America calling for a boycott of next year's Beijing Olympic Games and dubbing them “the Genocide Olympics”.

### **3. Mouse 'robs' cash machine**

A mouse munched its way through thousands of pounds of cash after climbing inside a cash machine in Estonia.

The animal was found in the machine after a customer withdrew some money and got partly-eaten banknotes outside the bank in the capital Tallinn.

Bank security experts are investigating how the mouse managed to get into the machine.

Kristina Tamberg, spokeswoman for Hansapank Bank, said: "We have never heard of anything even remotely like this happening before.

"At some stage over the weekend the chewed money jammed, and the mouse seems to have spent the rest of the weekend turning the notes into bedding.

"It probably was attracted by the warmth from the machine and decided to make itself at home."

### **4. 61-Year-Old Man Adopts 41-Year-Old Woman**

**INVERNESS, Fla.** -- Two co-workers at a central Florida school said they felt like family, so they decided to make it official.

A few months ago 61-year-old Bob Wilkey offered to adopt 41-year-old Darlyn Beam.

The two had worked together at Citrus Resources for Exceptional Students in Transition for the past five years.

Beam said she was shocked by the offer at first. She didn't even know that adults could adopt other adults.

But after thinking about it for a few days, she decided to accept.

Wilkey said he never had a child of his own, but always wanted one. He said he found the perfect daughter in Beam.

The pair recently completed the adoption process and said they're happy to call each other family.

## **5. 'Burglar' caught on the hop**

A burglary suspect has been caught red-handed but only after his artificial leg let him down.

Gregory Daniels was captured by police after his prosthetic leg fell off as he tried to flee, reports Metro.

He and an accomplice had been seen allegedly stealing from a market in Pomona, California.

The pair were accused of using a pick-up truck to unbolt an ATM machine and drive it away.

An anonymous caller reported them to police, who chased the pick-up truck through the streets.

Daniels' partner apparently leapt from the truck and fled.

But when 48-year-old Daniels hit the ground, his leg fell off and stopped him in his tracks.

A Pomona police spokesman said: "Daniels was on the ground near the vehicle in an attempt to flee from officers. He was unsuccessful, as his prosthetic leg fell off."

The ATM machine was recovered, and Daniels has been charged with burglary. Officers are still hunting the second man.

## **8. СИСТЕМА ДИАГНОСТИКИ ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ**

#### Зачет (1 семестр)

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Память как один из компонентов устного перевода
5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
9. Переводческая скоропись
10. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
11. Символы в переводческой скорописи.
12. Классификация символов.

Найдите русские эквиваленты к следующим английским пословицам

1. In unity there is the strength.
2. Wolf never wars against the wolf.
3. Dogs that put up many hares kill none.
4. Every why has a wherefore.
5. Where there is a will there is a why.
6. Little things amuse little minds.
7. You may go farther and far worse.
8. A bargain is a bargain.
9. You never miss the water till the well runs dry.
10. No way, Jose!

Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов

Continuing efforts to ban the use of nuclear weapons; since the earliest years of the United Nations; to draft any such agreement; to announce a unilateral pledge, to assume a similar obligation; to be of the view that; in the framework of verifiable agreements; in relation to the overall balance of military forces; adopting confidence-building measures, to undertake negotiations.

Выполните устный последовательный перевод текста объемом 1500 – 2000 знаков с использованием переводческой скорописи

**BAGHDAD, Iraq** (CNN) -- An Iraqi army brigade commander was arrested Wednesday night after a string of bombings that killed nearly 200 people around Baghdad, most of them in a single attack at a central marketplace, Prime Minister Nuri al-Maliki's office announced.

The explosion at the Sadriya market, one of the Iraqi capital's oldest and busiest venues, killed 140 people and wounded about 150, an Iraqi Interior Ministry official told CNN. A statement from al-Maliki's office said the brigade

commander was removed because of "the weakness of security measures put in place to protect civilians in Sadriya."

The marketplace attack was the worst of at least six bombings across Baghdad -- a particularly bloody day in a city wracked by sectarian warfare and a U.S.-Iraqi crackdown against insurgents. It was the worst bombing in the Iraqi capital since the 4-year-old war began, topping the February toll of 130 dead in a bombing in the same marketplace.

The arrested officer, whose name was not immediately released, was in command of the 2nd Brigade of the Iraqi army's 2nd Division, and will face an investigative committee looking into the bombings.

In all, bombings around the capital killed 198 people, the Interior Ministry reported.

The U.S. military reported four car bombs in Baghdad and issued a lower toll, saying 131 civilians are dead and around 164 are wounded. U.S. military counts are frequently lower than those supplied by Iraqi authorities.

Выполните устный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста интервью объемом до 10 развернутых реплик.

**An interview with Frederick J.T. Chiluba, President of Zambia**

**Господин президент, какие проблемы нужно решить, чтобы обеспечить экономический рост в Замбии?**

For many years we unfortunately lived under a very highly dictatorial system, one that had no regard for the merits of capitalism. We have had to change that. We now have a politically free democratic system — one where the business sector is not only invited to grow but where special incentives' are being instituted to make it attractive for the private sector to invest its capital.

When you have a stable political system which is also democratic, you want to sustain it — but you can't sustain it unless the economy grows.

### **Как же Вы планируете обеспечить развитие экономики?**

The pace at which democratization moves is determined largely by several factors. One, the size of the population. Two, the self-sufficiency of the economy. Our economy in Zambia collapsed largely because it was very highly controlled by the government — the bureaucrats didn't let the businessmen breathe. People feared that if they invested more, they could lose all that. The result? Education, utilities<sup>2</sup> collapsed. And so we have to begin afresh, begin all over again.

### **Какие меры Вы предприняли?**

We came up with the policy of economic liberalization. Now all sectors are free for private participation. In fact, we regard the private sector as the engine of economic development.

### **Эта политика имеет достаточную законодательную базу?**

**Our** Constitution is very clear about the right to own property, about the right to protect that at all cost. Having done this, we said, «It's not enough». An investor wants to be sure that in the country he comes to, he will find laws, and a mechanism to enforce regulations relating to investment.

### **Чего Вы ожидаете от США и стран Западной Европы?**

**If** Europe and America want truly and honestly to help us to clear the many problems, the first thing we ask them to do is to take the bull by the horns and write off what we owe them. Everything we earn, everything we consider to be a little profit coming back, is paid back to them, and we are left without

anything to stand on. This adversely affects our ability to fund education, the health system.

**Что бы Вы хотели сказать потенциальным иностранным инвесторам?**

They are most welcome. They are coming to a country which has laws to protect them, laws to protect their individual liberties. And what's more, they are free to keep their investment or take it out when they feel like it. And so they are fully protected.

**Вы гарантируете защиту иностранных инвестиций?**

Very safe. They are protected by the law. Their property cannot be nationalized. Their investments cannot go into fire or into flames. It's highly protected by the law.

**Как Вы представляете новую Замбию?**

The Zambia that wants to be a partner with the world

### Зачет (2 семестр)

1. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
2. Общие принципы переводческой скорописи.
3. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
4. Принцип вертикального расположения записей.
5. Запись главных членов предложения.
6. Оформление обособлений.
7. Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
8. Функции двоеточия в записях. Использование линий-сносок.
9. Оформление причинно-следственных отношений.
10. Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений.
11. Символы в переводческой скорописи.
12. Классификация символов.

### Найдите русские эквиваленты к следующим английским пословицам

1. You must spoil before you spin.
2. He that is warm thinks all so.
3. From the sublime to the ridiculous is but a step.
4. Do not kick against the pricks.
5. Absence makes the heart grow fonder.
6. Barking dogs seldom bite.
7. It's dogged that does it.
8. The grass is always greener on the other side of the fence.
9. What will be, will be.
10. The Emperor has no clothes on.

### Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов

Предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение отношений; незамедлительно приступать к консультациям; военная конфронтация; стороны согласились действовать так, чтобы; Соглашение о предотвращении ядерной войны; меры по креплению доверия; практическая целесообразность; системы обеспечения нормального функционирования общества.

Выполните устный последовательный перевод текста объемом 1500 – 2000 знаков с использованием переводческой скорописи

**WASHINGTON** (Reuters) –

President Bush warned Sudan's president on Wednesday that he has one last chance to stop violence in Darfur or else the United States will impose sanctions and consider other punitive options.

Bush said he has decided to give U.N. Secretary General Ban Ki-moon more time to pursue diplomacy with Sudanese President Omar Hassan al-Bashir but made clear in a speech at the U.S. Holocaust Museum that his patience is limited.

"President Bashir should take the last chance by responding to the secretary general's efforts and to meet the just demands of the international community," Bush said.

Bush raised the possibility of an international no-fly zone aimed at preventing Sudan's military aircraft from flying over Darfur. He accused the Sudanese of painting military planes white to disguise them as United Nations or African Union aircraft.

"I'm also looking at what steps the international community could take to deny Sudan's government the ability to fly its military aircraft over Darfur, and if

we don't begin to see signs of good-faith commitments, we will hear calls for even sterner measures. The situation doesn't have to come to that," Bush said.

Bush has been frustrated at the international community's failure to stop what he calls genocide in Darfur, where more than 200,000 people have been killed since 2003.

Выполните устный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста интервью объемом до 10 развернутых реплик.

### **An Interview with Fidel Ramos, former President of Philippines**

**Господин Рамос, будучи президентом Филиппин, Вы многое сделали для реформирования страны. Продолжатся ли реформы в Филиппинах после Вашего ухода с поста президента?**

The Philippines is considered to be least affected by the Asian financial turmoil. We are therefore in a better position to recover and, beyond just recovery, to seize opportunities<sup>3</sup> that are still out there. The policies that have opened up, liberalized, deregulated and democratized our system are enshrined in the law. No new president or administration can just casually change them.

Удалось ли Вам преодолеть влияние старых филиппинских династий, влияние крупных олигархов на политическую жизнь в стране?

This is still not fully done. It will take a few more laws. But due to our very vigorous program of deregulation and ending monopolies and cartels, we've been able to create opportunities in banking, insurance, transportation, media, oil, real estate and so on. The monopoly of political opportunity is still there. The constitutional provision stating that there must be no such dynasties is not yet really implemented in the law.

**В вашей стране президент может быть избран только на один срок. Не было бы более разумным внести в конституцию страны положение о том, что президент может избираться более чем на один срок?**

That is just one of 137 issues that a congressional committee came up with in 1991. The authors of the Constitution, however, campaigned hard to make sure that there would be no amendments, regardless of the need for them.

**Но с другой стороны, возможно, подобное конституционное положение позволяет избежать опасности авторитарного правления.**

The answer, of course, is very subjective. One term is not good enough for a good president. But one term of six years is more than enough for a lousy president. That's all there is to it. In my particular case I'll be happy to quit it. Because this is not an easy job. It's a punishing, backbreaking job, 24 hours a day, 365 days a year. My responsibility now, which I'm trying very hard to uphold, is to make sure that the successor here is capable of carrying on. I certainly do not relish the thought of the country going back to the hospital after we have been taken out of the hospital and are competing with our neighbors.

**Будете ли Вы настаивать на конституционных изменениях после ухода в отставку?**

What I would like to do is to become an elder statesman in the private sector, with the capability to provide good advice to those that will become new leaders of the Philippines, whether solicited or unsolicited.

**Какой урок должны извлечь другие азиатские государства из опыта Филиппин?**

Democracy works. I have said very clearly that the real comparative advantage of the Philippines is Philippine-style democracy. Development is possible and very, very probable with a democratic system.